

ДОПОЛНЕНИЕ

к Соглашению о сотрудничестве между
Лозаннским университетом, Швейцария

и

Санкт-Петербургским государственным университетом,
Россия

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», далее Санкт-Петербургский государственный университет, в лице Первого проректора по учебной и научной работе профессора И.А. Горлинского, действующего на основании доверенности № 28-21-160 от 26.12.2011, с одной стороны,

и

Университет Лозанны, в лице Проректора по научной работе и международным связям профессора Филиппа Морийона, с другой стороны,

в дальнейшем вместе именуемые Университеты-партнеры,

в соответствии с Соглашением о сотрудничестве между Лозаннским университетом и Санкт-Петербургским государственным университетом от 11 декабря 1989 г., договорились о нижеследующем:

Статья 1: Обмен студентами и аспирантами.

1. Университеты-партнеры договорились осуществлять обмен студентами и аспирантами из расчета их пребывания в принимающем университете в сумме 27 месяцев в течение года. В рамках студенческого обмена ежегодно одно место предусматривается для студента с кафедры общего языкознания Санкт-Петербургского государственного университета в университете Лозанны и соответственно одно место предусматривается для студента кафедры славянских языков и культур Филологического факультета университета Лозанны в Санкт-Петербургском государственном университете.

2. Принимающий университет обязуется поселять участников обмена в студенческом общежитии (в Лозаннском университете по 1 человеку в комнате, в Санкт-Петербургском государственном университете по 2 человека в комнате) и выплачивать им ежемесячную стипендию:

А) В Лозаннском университете, начиная с 2012-2013 учебного года, размер стипендии устанавливается в сумме 1100 швейцарских франков за месяц пребывания, включая стоимость общежития, за которое платит сам участник обмена.

Б) В Санкт-Петербургском государственном университете участникам обмена выплачивается стипендия в рублях в размере, соответствующем двукратному размеру государственной стипендии, установленному для российских студентов и аспирантов.

3. Участники обмена продолжают числиться студентами направляющих университетов, но пользуются всеми правами студентов принимающего университета.

4. Студенты продолжают вносить плату за обучение в направляющем университете, если это предусмотрено правилами направляющего университета. Участники обмена освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете, кроме некоторых программ постдипломного образования с особыми условиями приема (оговаривается индивидуально). Расходы на проезд, приобретение учебных материалов и проживание оплачиваются самими участниками обмена.
5. В случаях, если это предусмотрено внутренними правилами университета, Университет-партнер заверяет, что участник обмена имеет полис страхования от болезней и несчастных случаев, соответствующий требованиям страны принимающего университета. Страхование производится за счет участников обмена.
6. Университеты-партнеры предоставляют друг другу необходимую информацию о порядке получения виз, а также оказывают содействие участникам обмена в получении приглашений.

Статья 2: Академический обмен

1. Университеты-партнеры договорились способствовать академическому обмену в следующих областях: проведение совместных научных исследований, коллоквиумов и ведение совместного научного руководства аспирантами.
2. Общий срок пребывания участников обмена составляет 30 дней в год для каждой стороны. Число участников обмена не превышает двух от каждой стороны (из расчета 15 дней на человека). Число участников обмена может быть увеличено по согласованию между сторонами в рамках существующего соглашения о сотрудничестве.
3. Принимающий университет берет на себя расходы на проживание участников обмена в соответствии с существующей практикой размещения.
4. Принимающий Университет-партнер выплачивает участникам обмена сумму, складывающуюся следующим образом:
 - А) В Лозаннском университете: сумму, соответствующую сумме, получаемой прочими иностранными преподавателями и научными сотрудниками, находящимися в Лозанне по международным соглашениям (в случае пребывания не более 2 недель).
 - Б) В Санкт-Петербургском государственном университете: сумму в рублях, эквивалентную 20 долларам США за сутки пребывания по курсу ЦБ РФ на день составления сметы (в случае пребывания не более 2 недель).
5. Участники обмена должны иметь полис страхования от болезней и несчастных случаев, соответствующий требованиям страны принимающего университета. Страхование производится за счет участников обмена.
6. Университеты-партнеры предоставляют друг другу необходимую информацию о порядке получения виз, а также оказывают содействие участникам обмена в получении приглашений.

Статья 3: Практические положения

1. Кандидатуры участников обмена должны направляться в принимающий университет не позднее, чем за 6 месяцев до даты приезда участника обмена по участникам обмена студентами и не позднее, чем за 3 месяца до даты приезда участника обмена по участникам обмена преподавателями и научными сотрудниками.
2. Принимающий университет сообщает свое решение по предложенной кандидатуре не позднее, чем за 3 месяца до даты приезда студента и не позднее, чем за 3 месяца до даты приезда преподавателя или научного сотрудника.

Статья 4: Срок действия условий, определенных настоящим Дополнением

Условия обмена, приведенные выше, действуют в течение 3 (трех) лет, начиная с даты подписания Дополнения.

Любые изменения должны быть согласованы письменно университетами-партнерами.

Каждый Университет-партнер сохраняет право прекратить действие данного Дополнения при условии письменного уведомления за 6 месяцев, при этом обмен и деятельность в рамках данного соглашения сохраняются в течение этого периода.

Любое использование наименований одного из университетов-партнеров, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Дополнению, допускается только с предварительного согласия этого университета-партнера, за исключением случаев, предусмотренных законом.

В случае возникновения споров и разногласий в ходе реализации настоящего Протокола Университеты-партнеры по возможности должны решать их путем переговоров.

Настоящее Дополнение заключено в двух экземплярах на французском и русском языках. Все тексты являются аутентичными и обладают одинаковой силой.

За Санкт-Петербургский
государственный университет

И.А. Горлинский
Первый проректор
по учебной и научной работе

Санкт-Петербург

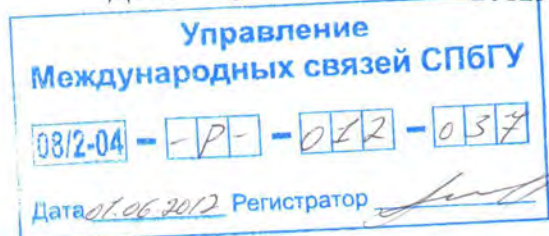
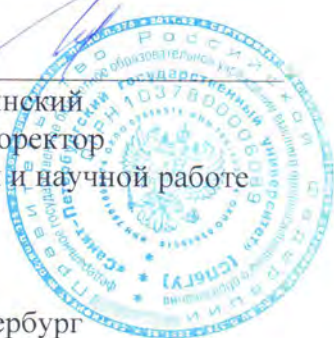
Дата: 21.03. 2012г.

За Лозаннский университет

Профессор Филипп Морейон
Проректор по научной работе и
международным связям

Лозанна

Дата: 1.05.2012 2012г.



AVENANT
à la Convention de coopération entre
l'Université de Lausanne, Suisse
et
l'Université de Saint-Pétersbourg, Fédération de Russie

L'établissement éducatif public fédéral d'enseignement supérieur professionnel «Université d'Etat de Saint-Pétersbourg», désigné ci-après «l'Université de Saint-Pétersbourg» **en la personne de Premier Vice-Recteur des affaires académiques et recherche Prof. Igor Gorlinskiy** agissant en vertu de la procuration №28-21-160 de 26.12.2011, d'une part

et

l'Université de Lausanne, en la personne de Vice-Recteur Recherche et Relations internationales Prof. Philippe Moreillon, d'autre part,

ci-après désigné les universités partenaires,

ont décidé ce qui suit, en accord avec la Convention de coopération entre l'Université de Lausanne et l'Université de Saint-Pétersbourg, signée le 11 décembre 1989:

Article 1 : Échanges d'étudiants et de doctorants

1. Les universités partenaires échangent des étudiants et des doctorants pour une durée totale de séjour de 27 mois par an. En termes de l'échange des étudiants une (1) place est réservée chaque année à l'Université de Lausanne pour un/e étudiant/e proposé/e par la Section de linguistique générale de l'Université de Saint-Pétersbourg et en conséquence une (1) place est réservée chaque année à l'Université de Saint-Pétersbourg pour un/e étudiant/e proposé/e par la Section de langues et civilisations slaves de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne.
2. L'université d'accueil s'engage à loger les étudiants de l'autre partie dans un foyer d'étudiants (à Lausanne, en chambre simple; à Saint-Pétersbourg, en chambre double) et à leur fournir une bourse mensuelle :
 - a) à l'Université de Lausanne, à partir de l'année académique 2012-2013, le montant de la bourse allouée est fixé à CHF 1'100 par mois de séjour, y compris le prix du logement, qui est à la charge des étudiants.
 - b) à l'Université de Saint-Pétersbourg, la somme représente 2 fois le montant de la bourse perçue par les étudiants et doctorants russes, payable en roubles.
3. Les étudiants d'échange restent immatriculés dans leur université d'origine, mais bénéficient de tous les privilèges accordés aux étudiants de l'université hôte.
4. Les étudiants doivent s'acquitter des taxes d'inscription dans leur université d'origine dans le cas où c'est prévu par les règlements de leur université d'origine. Ils ne paient pas de taxes d'inscription dans l'université hôte, sauf dans le cas de certains programmes post-

grades ayant des conditions d'admission particulières (à discuter de cas en cas). Les frais de voyage, de matériel d'études et de séjour sont à leur charge.

5. Dans le cas où c'est prévu par les règlements de l'université d'origine, les universités partenaires s'assurent que ses étudiants bénéficient d'une couverture d'assurance maladie et accidents conforme aux exigences du pays d'accueil. Cette couverture d'assurance est à la charge des étudiants d'échange.
6. Les universités partenaires échangent toutes les informations nécessaires et assistent à l'obtention des visas et échangent les renseignements concernant les programmes des cours.

Article 2 : Échanges académiques

1. Les universités partenaires échangent des enseignants et des chercheurs en vue de recherches communes, de participations à des colloques et de directions conjointes de doctorats.
2. La durée totale des séjours est de 30 jours par an pour chacune des universités. Le nombre de participants est de 2 personnes par institution (15 jours par personne maximum). Ce nombre peut être augmenté de cas en cas à la demande des partenaires, dans le cadre d'une collaboration existante.
3. L'université d'accueil loge les enseignants et chercheurs de l'autre partie suivant la pratique en vigueur et prend à sa charge les frais de logement. A l'Université de Saint-Pétersbourg le logement est effectué au foyer de l'Université.
4. L'université partenaire hôte fournit aux enseignants et chercheurs invités une somme constituée comme suit :
 - a) à l'Université de Lausanne: la somme correspond à ce que reçoivent tous les professeurs et chercheurs étrangers en séjour à Lausanne dans le cadre d'un accord international (pour un maximum de 2 semaines);
 - b) à l'Université de Saint-Pétersbourg : la somme est de 20 \$ US par jour, payable en roubles au cours du jour fixé par la banque centrale de la Fédération de Russie (pour un maximum de 2 semaines).
5. Les partenaires de l'échange doivent être en possession d'une police d'assurance maladie et accidents compatible avec les règlements en vigueur dans le pays de l'Université d'accueil. Cette couverture d'assurance est à la charge des partenaires de l'échange.
6. Les universités partenaires échangent toutes les informations nécessaires et assistent à l'obtention des visas.

Article 3 : Modalités pratiques

1. Les propositions relatives aux échanges doivent être communiquées à l'université d'accueil au moins 6 mois à l'avance en ce qui concerne les étudiants et au moins 3 mois à l'avance en ce qui concerne les professeurs et les chercheurs.
2. L'université d'accueil communique sa décision quant à la candidature proposée au moins 3 mois avant l'arrivée des étudiants concernés et au moins 3 mois avant l'arrivée des professeurs et des chercheurs.

Article 4 : Validité de l'Avenant et dispositions transitoires

Les conditions d'échanges indiquées ci-dessus sont valables pour une période de trois (3) ans et prennent effet à la date de signature de l'avenant. Toute modification doit être approuvée par écrit par les deux institutions.

Le présent Avenant peut être renouvelé après approbation écrite de la part des instances compétentes.

Chaque université partenaire se réserve le droit de mettre fin au présent Avenant à tout moment moyennant un préavis écrit de six (6) mois, les activités et échanges en cours n'étant toutefois pas affectés.

Toute utilisation des noms de l'une des, pas directement liés à l'exécution des obligations en vertu du présent Avenant, n'est pas autorisé sans le consentement préalable des universités partenaires, sauf tel que prévu par la loi.

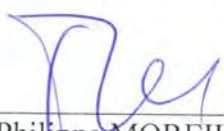
Le présent Avenant est fait en deux exemplaires identiques en français et en russe. Les deux textes sont authentiques et ont force de loi.


Pour l'Université de St-Petersbourg:


Prof. Igor GORLINSKIY
Premier Vice-Recteur des affaires
académiques et recherche



Pour l'Université de Lausanne:


Prof. Philippe MOREILLON
Vice-Recteur Recherche et Relations
internationales



St-Petersbourg, [date] 24.03.2012

Lausanne, [date] 1.05.2012

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - П - 012 - 037

Дата 01.06.2012 Регистратор 